

Titul, jméno, příjmení: Bc. Peter Ambroš

Datum narození:

Státní občanství:

Číslo pasu:

Trvalé bydliště:

Bydliště v ČR:

(dále jen „**stážista**“)

a

Fakultná nemocnice Trnava,se sídlem: Andrea Žarnova 7507/11,
917 02 Trnava SR

zastoupen/a: JUDr. Vladislav Šrojta, riaditeľ.

bankovní spojení: Štátna pokladnica

číslo účtu: SK54 8180 0000 0070 0028 1238

IČO:00610381

DIČ: 2021191084

(dále jen „**vysílající organizace**“)

a

Institut klinické a experimentální medicínyse sídlem Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4,
Česká republikazastoupený: PhDr. Martinou Šochmanovou, MBA
náměstkyni ředitele pro ošetrovatelskou péči a
kvalitu / hlavní sestrou

IČO: 00023001

DIČ: CZ00023001

Bankovní spojení: Česká národní banka

Číslo účtu: 42334041/0710

IBAN CZ6707100000000042334041

SWIFT CNBACZPP

(dále jen „**IKEM**“)

uzavírají dnešního dne, měsíce a roku, tuto

Smlouvu o zajištění stáže**Title, name, surname: Bc. Peter Ambroš**

Date of birth:

Citizenship: ...

Passport number: ...

Permanent place of residence:

Place of residence in the Czech Republic:

(hereinafter referred to as „**intern**“)

and

Fakultná nemocnice Trnava,Seated at: Andrea Žarnova 7507/11,
917 02 Trnava, Slovak Republic

Represented by: JUDr. Vladislav Šrojta, director

Bank: : Štátna pokladnica

Account number:

SK54 8180 0000 0070 0028 1238

Id. number: 00610381

Tax Id No: 2021191084

(hereinafter referred to as „**sending organization**“)

and

**Institute for Clinical and Experimental
Medicine**seated at Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4, Czech
Republicrepresented by PhDr. Martina Šochmanová, MBA,
deputy director

Id. No.: 00023001

Tax Id. No.: CZ00023001

Bank: Czech National Bank

Account number: 42334041/0710

IBAN CZ6707100000000042334041

SWIFT CNBACZPP

(hereinafter referred to as „**IKEM**“)on this day, month and year, enter into the
following**Agreement on Provision of a short-term
Internship**

I.

1. Stážista je zaměstnancem Fakultní nemocnice Trnava.
2. IKEM na základě této smlouvy zajistí pro stážistu odbornou praktickou/teoretickou stáž.
3. Místem provádění výkonu stáže je pracoviště ZRIR – MR, IKEM
4. Stáž se uskuteční pod vedením školitele: doc. Ing. Jaroslav Tintěra, CSc
5. Stáž bude probíhat ve dnech od 9. 5. do 20. 5. 2022 v rozsahu 10 pracovních dnů, dle vzájemné dohody obou smluvních stran.
6. V případě, že dojde ke změně termínu stáže uvedeného v čl. I. odst. 5 této smlouvy, smluvní strany prohlašují, že tato smlouva zůstává nadále plně platná a účinná a bude se vztahovat na stáž ve změněném termínu, který si smluvní strany potvrdí e-mailem, aniž by bylo nutné uzavírat dodatek k této smlouvě.

II.

1. IKEM se zavazuje, že vytvoří s ohledem na provoz příslušného pracoviště odpovídající podmínky pro průběh stáže a bude udržovat její požadovanou úroveň.
2. Na školení stážisty budou participovat další zdravotničtí pracovníci mající způsobilost k výkonu svého povolání určené školitelem.
3. IKEM odpovídá za dodržování veškerých zdravotnických a hygienických předpisů a dále za dodržování předpisů o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci.

I.

1. The intern is an employee of Fakultní nemocnice Trnava.
2. IKEM, on the basis of this agreement, shall provide the intern with a professional practical/theoretical short-term internship.
3. The place of the performance of the short-term internship shall be the work place ZRIR – MR, IKEM.
4. The short-term internship shall take place under the supervision of the trainer: doc. Ing. Jaroslav Tintěra, CSc
5. The short-term internship shall take place within the dates from 9.5.2022 until 20.5.2022 in the extent of 10 working days, based on the mutual agreement of both contractual parties.
6. In case of change in dates of the internship referred to in article I. par. 5 of this agreement, the contracting parties declare that this agreement remains in full force and effect, without the need to amend this agreement, and will apply to the internship in the modified dates, which will be confirmed by contracting parties through e-mail.

II.

1. IKEM undertakes that it shall create adequate conditions for the course of the short-term internship and shall maintain its required level, while taking into consideration the operation of the relevant workplace.
2. Additional medical employees with the qualification for the performance of their occupation designated by the trainer shall participate in the training of the intern.
3. IKEM shall be responsible for compliance with all medical and hygienic regulations and also for the compliance with regulations on Occupational safety and health.

4. IKEM umožní stážistovi přístup na oddělení, kde bude stáž probíhat, případně do dalších prostor se stáží souvisejících. Dále mu umožní odkládání osobních věcí do uzamykatelných skříněk, užívání hygienického zařízení.
5. IKEM poskytne stážistovi ochranné osobní pracovní prostředky, mimo pracovního oděvu. Stážista odpovídá za jejich ztrátu a je povinen po ukončení odborné stáže vrátit ochranné osobní prostředky IKEMu.
6. Odpovědný pracovník dle čl. I. bod 4 (školitel) dohodne s vysílající organizací plán stáže, po jejím ukončení zpracuje písemně vyhodnocení stáže a toto hodnocení předá stážistovi nejpozději do 14 dnů po skončení stáže.

III.

1. Smluvní strany berou na vědomí, že vysílající organizace za stážistu hradí zdravotní pojištění.
2. Stáž je považována za výkon práce pro zaměstnavatele, a utrpí-li v jejím průběhu stážista pracovní úraz, příp. u něj bude následně zjištěna nemoc z povolání, odpovídá stážistovi za takto vzniklou škodu zaměstnavatel.
3. Vysílající organizace prohlašuje, že má platně uzavřenou pojistnou smlouvu, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škody způsobené provozovatelem zdravotnického zařízení, a že se toto pojištění vztahuje na stážistu v průběhu stáže. Vysílající organizace se zavazuje uhradit škodu, kterou stážista k tíži IKEM při výkonu stáže způsobí.
4. Vysílající organizace prohlašuje, že stážista absolvoval veškerá předepsaná školení z hlediska bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a že vysílající organizace je řádně pojištěna dle platných právních předpisů pro

4. IKEM shall grant the intern access to the department where the short-term internship will take place and, if applicable, to other premises associated with the short-term internship. Furthermore, IKEM shall allow the intern to deposit his/her belongings into lockable cases and to use lavatories.
5. IKEM shall provide the intern with personal protective equipment except the working clothes. The intern shall be liable for its loss and is obliged to return the personal protective equipment to IKEM after the end of the professional short-term internship.
6. Responsible employee pursuant to Article I. par. 4 (supervisor/trainer) shall negotiate with the sending organization on the internship plan, prepare a written evaluation of the internship after its completion and pass this evaluation on to the intern no later than 14 days after the end of the internship.

III.

1. The contracting parties acknowledge that the sending organisation pays the health insurance for the intern.
2. The internship is considered to be the performance of work for the employer, and if the intern suffers an accident at work during the internship, or he will subsequently be diagnosed with an occupational disease, the employer is liable to the trainee for the damage thus caused.
3. The sending organization declares that it has a valid insurance contract, the subject of which is liability insurance for damages caused by the operator of the medical facility, and that this insurance applies to the intern during the internship. The sending organization undertakes to reimburse the damage caused by the intern to IKEM during the internship.
4. The sending organization declares that the intern has completed all the prescribed training in terms of safety and health at work and that

případ odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

5. Stážista je povinen zachovávat mlčenlivost ve smyslu lékařského tajemství o všech skutečnostech, o nichž se dozví v souvislosti s výkonem stáže v IKEM.
6. Stážista se zavazuje dodržovat právní předpisy v oblasti bezpečnosti práce, požární ochrany a vnitřní předpisy IKEM, pokyny a příkazy školitele popř. dalších odpovědných osob. Školitel stážistu prokazatelně seznámí s vnitřními předpisy IKEM a vnitřním režimem příslušného pracoviště IKEM.
7. Stážista prohlašuje, že byl očkovan proti infekčním nemocem v souladu s vyhláškou č. 537/2006 Sb., o očkování proti infekčním nemocem, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 355/2007 Ž.z. o ochraně, podpoře a rozvoji veřejného zdraví a o změně a doplnění některých zákonů, a že je zdravotně způsobilý k výkonu stáže.
8. Stážista je povinen v areálu IKEM po dobu stáže nosit na viditelném místě identifikační kartu stážisty dle vnitřních předpisů IKEM.

IV.

1. Vysílající organizace se zavazuje uhradit ve prospěch IKEM za zabezpečení stáže úplatu ve výši 350,- Kč/den za každých 14 dnů výkonu stáže v každém započatém měsíci, tedy úplatu v celkové výši **3500,- Kč**. Úhrada bude provedena poukázkou nebo převodem na účet č. 42334041/0710, variabilní symbol **2236**, ve zprávě pro příjemce uvede vysílající organizace: stáž – jméno a příjmení stážisty. Úhradu provede Združenie Rado o.z., Trnava a bude provedena nejpozději do dne zahájení stáže.
2. Doklad o uhrazení výše uvedené úplaty je stážista povinen předložit příslušnému pracovišti IKEM, kde stáž probíhá v den nástupu.

the sending organization is duly insured in accordance with the applicable legislation in the event of liability for damage in the event of accidents at work and occupational diseases.

5. The intern is obliged to maintain confidentiality in the sense of medical confidentiality of all facts of which he learns in connection with the performance of the internship at IKEM.
6. The intern undertakes to comply with legal regulations in the field of occupational safety, fire protection and internal regulations of IKEM, instructions and orders of the trainer or other responsible persons. The supervisor will demonstrably acquaint the intern with the internal regulations of IKEM and the internal regime of the relevant Clinic of Radiology of IKEM.
7. The intern declares that he / she has been vaccinated against infectious diseases in accordance with Decree No. 537/2006 Coll., On vaccination against infectious diseases, as amended, and that he is medically fit to perform the internship.
8. The intern is obliged to wear the trainee's identification card in a visible place on the IKEM premises during the internship in accordance with IKEM's internal regulations.

IV.

1. The sending organization undertakes to pay to IKEM a fee of **CZK 350 / day** for the provision of the internship for each 14 days of the internship in each started month, therefore a total fee of **CZK 3500,-** for the duration of this internship. Payment will be made by transfer to account No. 42334041/0710, reference No. **2236**, and the sending organization shall state the following in the message for the beneficiary: internship - name and surname of the intern. Payment will be made no later than by the day of

právními předpisy.

5. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakéhokoli nesouladu mezi jazykovými verzemi anebo nejednoznačností nebo rozporu ve výkladu ustanovení mezi jazykovými verzemi bude rozhodující česká jazyková verze.
6. Strany si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, prohlašují, že nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.
7. Strany prohlašují, že při zpracování osobních údajů postupují plně v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v platném znění a podľa Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej ako „GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

3. Any modifications to this agreement are only possible on the basis of written and numbered amendments, which must be signed by all parties.
4. The parties have agreed that any dispute under this agreement will be governed by applicable Czech law.
5. This agreement is set forth in both Czech and English. In the event of any discrepancy between the language versions or any ambiguity or conflict in interpretation of terms between the two language versions, the Czech version shall prevail.
6. The parties have read the contract, agree with its content, declare that it was not concluded in distress or under otherwise noticeably unfavorable conditions, which they confirm with their signatures.
7. The parties declare that when processing personal data, they proceed in full compliance with Act No. 110/2019 Coll., On the processing of personal data, as amended.

V/In Trnavě dne/ on 25.4.2022

Bc. Peter Ambroš

.....
Stážista/ The intern

26 APR. 2022

V/In Trnavě dne/ on

JUDr. Vladislav Šrojt
Fakultná nemocnica T.

.....
Vysílající organizac

Send

V / In Praze / Prague dne/ on - 5 -05- 2022

.....
IKEM

PhDr. Martina Šochmanová, MBA
náměstkyně ředitele pro ošetrovateľskú
péči a kvalitu / hlavní sestra